

Opiniun gennerala: Strusch problems : Rumantsch Grischun en scola

Autor(en): **Cathomas, Bernard / Uffer, Petra / Monn, Hans**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl
scolastic grischun**

Band (Jahr): **55 (1995-1996)**

Heft 7: **Das Abétsé der Verständigung : Brennpunkt Romanisch**

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-357226>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Rumantsch Grischun en scola

Opiniun generala: Strusch problems

*«Wenn
bezüglich
Rumantsch
Grischun
irgendwo
irgendwelche
Probleme
liegen,
so liegen
sie sicherlich
nicht bei den
Kindern...»*

La frasa a sanestra scriva Martin Melcher en il FEGL SCOLASTIC dal mars 1993 sin fundament dad in'emprowa cun rumantsch grischun en las 5. e 6. classes primaras da Ftan ed Ardez. 1994 èn vegnidas fatgas ulteriuras emprovas en la 4.-6. classa da Casti, la 4.-6. classa da Susch, la 3. classa da Schluein, la 3. classa da Sedrun e la 4. classa da Müstair. Tgenins èn ils resultats?

1994 ha l'Uniun Rumantsch Grischun edì il cudesch da Dimiter Inkiow: «Mia sora Clara e las mieurs alvas», en letras grondas e cun illustraziuns en color. In cudeschet captivant per uffants da fin 10 onns. Success da vendita: nulla. Ils geniturs da tuttas regiuns n'han betg cumprà quest cudesch. Pertge dar als uffants in cudesch en in linguatg che chaschuna forza malsegirezzas en l'idiom ch'els emprendan en scola?

Bernard Cathomas, Petra Uffer,
Hans Monn, Duri Thom, Gion Cavelti,
Beat Grond

L'Uniun Rumantsch Grischun ha tschertgà scolastas e scolasts pront(a)s per far in'emprowa cun il rumantsch grischun en scola. Ella ha mess a disposiziun ils cudeschs gratuitamain ed ha supplitgà da dar rapport da las experienschas. Hans Monn da Camischolas/Sedrun, Gion Cavelti da Schluein, Petra Uffer da Casti, Duri Thom da Susch e Beat Grond da Müstair han fatg l'emprowa ed han dà rapport. 3 dad els avevan già preorientà la publicità en in'occurrenza a chaschun da la SCUNTRADA 1994 en Val Schons.

Il pensum era da leger il cudesch cun las scolaras ed ils scholars. Las metodos applitgadas èn differentas. «Il prüm n'haja scumparti ils cudeschets sainza ingün comentari. Ils scholars han subit cumanzà a sfögliar e guardar ils purtrets chi sun fich adattats per quel s-chalin.» (Beat Grond) – «Sco emprem'emprowa hai jeu copiau las paginas 40 e 41. Il pensum ei staus da leger inagada quellas duas paginas a casa, quei senza zun negin comentari da mia vart.» (Gion Cavelti) – «Ils scholars dalla 3. classa han legiu il cudisch enteifer 3 jamnas cun mintgamai 2 uras da lectura» (Hans Monn) – «La sagonda geda tg'ia va lia liger ansemen cun els an scola, ò en scolar dalla quarta classa detg tg'el vegia gio ligia igl antier codesch a tgesa» (Petra Uffer).

Ils rapports da questa emprova èn uschè interessants e cumpetents ch'ins po citar els autenticamain per dar ina survista directa ed objectiva dals resultats.

Petra Uffer: «Durant la lectura vaia pudia constatar tgi scholars tgi on fadeia cun surmiran vevan er gronda fadeia cun RG. Tar chels scholars nivan blers plets betg ancletgs, perfign

pleds tgi nous vagn er an surmiran. Els n'eran betg adegna bungs da translatar chegl tgi ligivan u eran er betg abels da rachintar curtamaintg igl passo. Loancunter ògl do ansomma nignas difficultads tar igls scolars da lungatg-mamma rumantsch. Chels on ligia tgunsch igl codesch ed er igls pitschens exerchezis (liger e rachintar, translatar,) tg'ia va fatg cun els èn stos nign problem. Magari vaia pudia constatar tgi vevan fadeia cun la pronunztga, surtot igls accents grevs sen la davosa silba èn betg ancunaschaints tar nous. Pero er l'ò noua tgi dava difficultads cun liger era chegl an sasez betg en problem digl RG, mabagn dalla tecnica digl liger.»

Duri Thom: «In quist connex less güst eir dir ch'eu n'ha pudü constatar in general, cha meis scolarets (4.-6. cl.) han let ed inclet quist text bod uschè bain sco ün text putèr. Pro'ls seguaints pleds vain gnü ün pa difficultats: tuot ils pleds cun -tg, eir chi nu da plü ü, ö paraiva als uffants puchà, tge che, drouvel (sainz'apostrof), na(nu), vilada (pleds tschilovers), i (accent sül i), è, pleds sainza uo (sun plü dürs) e.u.i. Pleds cun -au- plaschaivan als scolars da Lavin, perche cha in lur dialect vegnan avant divers pleds cun -au-. L'ortografia savess esser ter difficila, però eu less dir: perche na leger text in quist rumantsch, nus sgüra nu gnin plü trids perquai.»

Hans Monn: «All'entschatta ha ei dau enqualas difficultads da capir il text. Quellas seresultavan pil pli pervia dalla pronunzia empau jastra. Denton ein quellas malcapientschas svanidas rapidamein. Gia el secund capetel ha ei strusch dau damondas pervia dil text, resalvond plaids ch'els havessen era buca capiu en sursilvan. Ils scolars han buca giu

dapli difficultads da capir il rumantsch grischun che sch'els vessen legiu in text en sursilvan. Dapli difficultads ha la «nova» pronunzia purtau. Cunzun la finiziun dils verbs ei stada mulestusa ed effectuava magari difficultads da capir il text. Ils buns scolars han capiu detg stupent e relativamein spert da pronunziar endretg ils plaids.»

tegn giu la prioritad e buca forsa il lungatg per propi.»

Beat Grond: «Crajond chi nu sarà bainfat a laschar leger fingià da bel principi als scolars, n'ha eu prelet ils prüms duos chapitels, declerond qua e là ün pled incuntschaint, intant ch'als scolars perseguitavan il text aint



Cun quest cudesch han las differentas classas fatg las emprovas da legher Rumantsch Grischun

Gion Cavelty: «Il pensum ei staus da leger inagada quellas duas paginas a casa, quei senza zun negin commentari da mia vart. Fetg surstaus sun jeu lu staus gl'auter di dils meinis dils scolars. Els, che savevan nuot da RG, ein stai detg incantai da quella part dalla historia e vulevan gest leger quella alla fin (il lungatg ha giugau tier els ina rolla plitost secundara!). Suentar quei experiment havein nus allura legiu tut las historias dil cudisch. La gronda part havein nus legiu comunablaimein en scola; entginas parts han ils scolars naturalmein era legiu a casa. Las difficultads (suentar ch'jeu hai giu declarau ad els entignas fuormas da pronunzia) ein buca stadas pli grondas che quellas che sedattan tier ina lectura en nies romontsch. Ils scolars han legiu fetg bugen e cun gronda tensiun las historiettas. Per els ha il cun-

il cudesch. Üna resümaziun a bocca tras ils scolars m'ha persvas ch'els vaivan inclet il cuntgnü tal e qual. La seguonda lecziun vaina prosegui listessamaintg. L'ura m'haja ris-chà da dar il pled als scolars per preleger dadot. Eu sun stat stut quant facil cha qui giaiva. Eu less pretender cha las difficultats nu sun per noss scolars Jauers blerun plü grondas co cur ch'els legian ün text in valler. Tschertamaing chi'd es da dir cha'l cuntgnü es simpel ed interessant pels uffants e la scrittüra es vaira gronda, quai chi facilitescha l'intera chosa. In mincha cas han meis scolars gnü grond gust da quist'istorgia ed ingün nu s'ha strambüchà vi dal fat ch'ella es scritta in rumantsch grischun.»

Petra Uffer e Hans Monn rapportan era d'exerchezis a scrit. Hans Monn ha laschà resumar il 5. chapitel ed ha fatg dumondas a la fin da la lectura. Surprendend,

quant segir sias scolaras e ses scolaras fan la translaziun. Era la resumaziun en sursilvan dal chapitel legì en rumantsch grischun è equivalenta ad ina resumaziun dad in text en sursilvan.

Quest experiment limità na po e na duai betg vegnir surveletà e generalisà. El permetta dentant tuttina da formular 3 hipotesas:

1. **Scolastas e scolasts han bun inschign didactic e sa laschan motivar per novaziuns.**
2. **Il uffants chapeschan levamain il rumantsch grischun e sa disan spert vid la nova furma.**
3. **Il rumantsch grischun s'adattass probablmain sco lingua scritta per cudeschs**

da scola per realias, matematica, e.a.

Questas hipotesas stuesan vegnir examinadas pli da funs cun emprovas pli vastas ed accompagnadas. «Klug angelegte Modellversuche», sco la Lia rumantscha ha postulà en il FEGL SCOLASTIC dal schaner 1993, fissan ussa inditgadas.

Deutsche Zusammenfassung des vorangehenden Textes

Die Kinder haben keine Probleme mit Rumantsch Grischun

Zwei kleine Versuche, welche schon 1993 und 1994 mit Texten in Rumantsch Grischun in verschiedenen Primarschulklassen (3.-6. Klassen) in den verschiedenen romanischen Regionen gemacht wurden, haben klar aufgezeigt, dass Schülerinnen und Schüler romanischer Muttersprache sozusagen keine Probleme haben, die Texte zu lesen und zu verstehen. Die Lehrkräfte, welche in ihren Klassen mit den Texten

gearbeitet haben, sind übereinstimmend zum Schluss gekommen, dass die kleinen Schwierigkeiten, welche z.B. bei der Aussprache oder bei den idiomatischen Unterschieden einzelner Wörter aufgetaucht sind, ohne Probleme zu überwinden sind.

Diese Erfahrungen, und auch die Resultate der kantonalen Umfrage betreffend der Akzeptanz des Rumantsch Grischun, erlauben es, drei Hypothe-

sen zu formulieren:

1. Lehrerinnen und Lehrer haben ein gutes didaktisches Geschick und lassen sich für Neuerungen motivieren.
2. Die Kinder verstehen das Rumantsch Grischun leicht und gewöhnen sich schnell an die neue Sprachform.
3. Das Rumantsch Grischun würde sich gut als Schriftsprache für Schulbücher für die Fächer Realien, Mathematik u. a. eignen.

Was gibt's wohl Neues an der Muba?



Neue Präsentation Dein Beruf - Deine Zukunft

Anmeldungen zum Besuch im Klassenverband an:
Amt für Berufsberatung, Rebgasse 14, 4058 Basel
Telefon 267 86 78, Fax 267 67 52 **Halle 311**



Basel 8.-17.3.1996